

应用型翻译系列教材

大学 英汉翻译

Conventional Methods and Innovative
Techniques in English-Chinese Translation

康 晋 常玉田 著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

应用型翻译系列教材

大学英汉翻译

**Conventional Methods and Innovative
Techniques in English-Chinese Translation**

康 晋 常玉田 著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英汉翻译 / 康晋, 常玉田著. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2015. 9
应用型翻译系列教材
ISBN 978-7-5663-1418-5

I. ①大… II. ①康… ②常… III. ①英语-翻译-
高等学校-教材 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 178580 号

© 2015 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

大学英汉翻译
Conventional Methods and Innovative
Techniques in English-Chinese Translation

康 晋 常玉田 著
责任编辑: 谭利彬

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京时代华都印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm×260mm 18.25 印张 422 千字
2015 年 9 月北京第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1418-5
印数: 0 001-3 000 册 定价: 34.00 元

出版说明

随着全球化进程的日益加快，市场上对于翻译人才的需求日渐增加，尤其是不同专业领域的翻译人才越来越受到青睐。许多高等院校开始重视专门用途英语（ESP）课程的开设，商务英语、法律英语、科技英语、旅游英语和新闻英语等，成为重要的 ESP 课程，也越来越受到相关专业学生、普通英语专业中有志于从事相关专业翻译学生的青睐。

为适应新的教学需要，满足社会对专业翻译人才的教学培养需求，对外经济贸易大学出版社策划出版了这套“应用型翻译系列教材”，内容涵盖商务、法律、旅游、新闻、科技等各个方面。它不仅能满足翻译专业人士的需求，同时可作为全国高等院校英语专业（本科）选修课教材、非英语专业（本科）必修课教材、翻译专业（本科、硕士）必修课教材，也可以作为英语学习爱好者自学的专业读物。

本系列教材的作者均为全国重点高等院校翻译专业学科带头人和一线优秀教师，充分体现了当今专门英语翻译教育的发展方向和水平。具体书目包括《实用商务英语翻译》《实用科技英语翻译》《实用经贸汉英/英汉口译》《实用旅游英语翻译（英汉双向）》《实用文体翻译教程（英汉双向）》《实用经贸文体翻译（英汉双向）》《大学实用翻译教程（英汉双向）》《实用新闻英语翻译（英汉双向）》《实用法律英语翻译》《法庭口译》《英汉比较与翻译》和《大学英汉翻译》等。

本套系列大部分教材配有 PPT 电子课件，具体情况请登录 www.uibep.com 查看。

对外经济贸易大学出版社外语图书事业部

2015 年 6 月

前 言

本课程是英语语言类专业基础课。本教材定位为中级程度，即大学本科（非英语专业）各专业二、三年级程度。

本书的教学目标是通过讲解基础知识和举例，讲授英译汉的基本方法和技能，通过大量的例句训练来培养学生的英汉翻译能力，为学生参与社会工作作好技能性准备。

各章各节的叙述以简明讲理、多方举证为主要内容，同时融入了实务经验、翻译札记和教学笔记，提出了行之有效的翻译技巧，多年来在实际教学中得到了反复印证和完善。

有关本书的教学目标、教学理念、编撰指导思想、创新之处及其依据，敬请阅读第一章、第二章；有关本书的章节布局和翻译方法的展开思路，请浏览目录页；有关具体的翻译方法和技巧及其综合应用，烦劳仔细观察各章的具体内容。

本书的确尝试了一些创新。一是编排方式，二是叙述方式，三是讲解重点，四是例句独特。敬请抽查任何一章，可望有所了解。

关于本书的编排体例和使用说明，请见第一章第一节。

本书的例句的不同译文，都以句子为单位排列。这样便于读者直观地对比不同的译文，容易发现主要的差异之处和讲解的主要问题。

为了平衡各章的长度，部分章节提供了一些短文翻译练习，请你尽量利用。如果时间不允许，可以挑选部分段落或者句子自己翻译。

本书的练习均有配套的参考译文，请到出版社的网站上下载。下载网址：

<http://www.uibep.com>

常玉田

于对外经济贸易大学

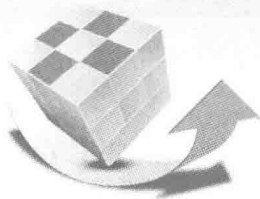
2015年6月

目 录

第一章 编撰指南	1
第一节 评分体例	1
第二节 应当译对	4
第三节 翻译需要学习	7
第四节 三个建议	12
第二章 翻译的方法	17
第一节 翻译的过程	17
第二节 理解阶段	21
第三节 表达阶段	26
第四节 修改阶段	27
第三章 专有名词	33
第一节 音译	33
第二节 意译和回译	36
第三节 照抄	39
第四节 其他注意事项	42
第四章 直译与意译	53
第一节 能直译就直译	53
第二节 适当演绎	56
第三节 多用意译	58
第五章 一词多义	69
第一节 一词多义	69
第二节 一词多译	71
第三节 常识判断	76
第六章 词类转换	85
第一节 方法概述	85
第二节 名词的转换	89
第三节 形容词的转换	92
第四节 综合应用	94

第七章 具体化	101
第一节 上下文	101
第二节 判断词义	106
第三节 具体化	108
第四节 词句修饰	112
第八章 加词译法	117
第一节 方法概述	117
第二节 增加虚词	119
第三节 实义加词	120
第四节 显性化	124
第九章 减词译法	133
第一节 词语省略	133
第二节 结构词省略	136
第三节 实义减词	138
第四节 有加有减	142
第十章 句型调整	149
第一节 按词序直译	149
第二节 词序调整	152
第三节 功能动词句型	157
第四节 选择主语	159
第十一章 分译合译法	165
第一节 词语分译	165
第二节 简单句分译	167
第三节 复合句的分译	171
第四节 合译举例	174
第十二章 从句的翻译	181
第一节 从句的直译	181
第二节 定语译为并列句	183
第三节 译意不译形	185
第四节 定语译成状语	189
第十三章 被动语态	197
第一节 被动的直译	197
第二节 译法的道理	199
第三节 被动的意译	204

第四节 相关注意事项	208
第十四章 反译法	213
第一节 反译方法概述	213
第二节 肯定译为否定	218
第三节 否定译为肯定	222
第四节 相关注意事项	224
第十五章 修辞译法	231
第一节 方法概述	231
第二节 直译保持原文形象	234
第三节 意译只为转达含义	237
第四节 使用汉语形象表达	240
第十六章 商务翻译	247
第一节 并不特殊	247
第二节 词义准确	250
第三节 行业特征	252
第四节 句型合适	256
第十七章 归化与多样化	263
第一节 人物作主语	263
第二节 按动作调词序	266
第三节 细节修改	269
第四节 多样化	273



编撰指南

这本《大学英汉翻译》教材面向前言中定位的目标读者，教学内容是在继承传统翻译教学方法的基础上，致力于介绍并举证多种旨在完善常规英汉翻译的方法，以适度归化的方法创新和实用技巧为主线，致力于减少欧化语句、回归正统汉语，尽量体现“翻译即服务”的理念。同时需要说明：所谓创新，仅仅是指在常规技巧的基础上有所发现、有所改善而已。

第一节 评分体例

为了方便讨论，先将本书评论译文的相关符号解释一下。

在本课程的论述体例中，每个例句最多可有四类译法，分别以英语字母 D、C、B、A 标记，对应指代汉字“错”、“差”、“对”和“对且好”。下面就每个类别提出两种定义，前一种就每个类别提出一种主观性的描述，仅供说明本书体例使用，后一种为了增加一点儿针对目标读者的可读性，属于调侃式的白描。

D = 错，即“错译误译”；错译误译花样繁多，但本质上失误；任何题材的译文首先都应当正确，即符合原文的本意，否则译文再流畅文字再漂亮也是错误，至少超出了“翻译”的范畴。形成 D 类即错误译文的原因，极有可能是词汇量、阅读理解问题、其他英语基本功问题，不是翻译问题。

可以看到一堆汉字，但读者仔细看后会发现，译文所讲基本上不是原文的内容。如果你的译文差不离应当归于本书标记为 D 的那一类，你可能会看到读者或愤怒或气恼或困惑等各种痛苦表情。如果你是给老板做笔译，在有些地方，你会明里受批评，暗里挨骂，在另外一些实行末位淘汰制的单位，更有可能下次你就……上了黑名单啦。如果一个句子的满分为 100 分的话，那么得分为 D 的句子应当相当于 0~30 分。

将错译误译归入 D 类组（鉴于错译误译大量存在，任何一个评判框架都应当予以考虑），进而讨论正确译文的优劣得失；都是译者可以参与但主要是由别人作为读者给予判断；目标都是致力于英译汉的过程中，在准确理解原文之后，到了表达阶段如何做到译文

通顺, 便于读者迅速接收信息。

C = 差, 即“差译”; 是指语义大半失误, 或者部分失误, 或者表达笨拙、错别字比较多、标点符号错误, 或者术语不够准确, 或者前后关系混乱, 或者兼而有之; 句型沿用了原文的语序和句型结构, 层次比较多, 句子比较长, 读者阅读速度慢, 有时候需要反复细读才能猜出个大概。形成 C 类译文的原因, 主要在于知识面窄、没有查阅词典、粗心大意, 也不是翻译问题。如果一个句子的满分为 100 分的话, 那么得分为 C 的句子在 31~59 分之间。

有信息流, 可是随时会拐弯甚至断流。如果你的译文差不离应当归于本书标记为 C 的那一类, 读者老板可能会瞪大了困惑的眼睛, 盼你解释一番, 因为无法满世界地去找你, 只好为每个句子自个儿思量好几十秒钟, 少数读者能够猜个差不多, 多数读者一筹莫展。更有可能的是你这是“行政不作为”, 他/她那里是心里有苦说不出。在有些地方, 你会明里受批评暗里挨骂, 在另外一些地方, 你会明里挨骂暗里受嘲笑, 如是者三, 你可能会……会永久丧失掉各种各样的机会。

不行善并不必然走向恶, 但为恶大都从不肯行小善开始。翻译方面亦然。

以上段落最后的那些个比喻说法, 出发点在 21 世纪初的中国社会道德底线偏右 45 度上方 5.67 厘米处, 是一种极而言之的说法。目的是反证前边的正面叙述, 是说英译汉做到这个程度, 进步是巨大的, 前途是敞亮的, “钱途”是暗淡的, 是想断掉你的后路, 希望你不要继续指望“找到工作再说”——译不对译不好现在要求你译的这些简单句子, 你压根儿就没有上路的机会。

B = 对; “对”的译文表现为“翻译体汉语”, 一看即可识别出是从外语翻译过来的, 基本信息已经转达, 只是比较明显地沿用了原文的部分语序, 句子比较长, 层次比较多, 读者阅读速度慢, 还可能有少量词语、语法问题, 感受不到汉语读者阅读汉语原创文本时可以获得的那种语言审美感受。即使重量级的大学教科书和全国性考试中的笔译部分, 所提供的参考译文也大量出现 B 类译法。形成 B 类译文的原因, 主要在于汉语表达能力弱、翻译方法训练不足, 改进的办法是学习方法、掌握技巧、增强服务意识。

如果你的译文差不离应当归于本书标记为 B 的那一类, 便是近年来日见普遍的“翻译体”, 便是本课程力图帮你解决的主要问题。句子长而复杂, 仿佛海归博士受雇于浙江私企; 句子短而啰嗦, 好像李逵大哥复生偏要做跨国顾问。局长、老板全神贯注时(偶尔), 无须你作解释, 因为他/她似乎没有注意到; 老板、局座不太专注时(经常), 会突然因此而注意到你, 只是被注意的方面不利于你。你可能会看到老板、处长一张浅浅的笑脸, 可那背后总是透出某种莫测高深的压力。这种译文说明你的英语理解能力够用, 汉语不行; 翻译可以, 业务不熟; 只是专业业务不熟, 或者说你的本专业业务能力强, 但是英语应用能力还差一点, 局长处长老板老外读者知道你知道, 但也明白你不是很明白。如果一个句子的满分为 100 分的话, 那么得分为 B 的句子应当相当于 60~80 分。

A = 对且好; “又对又好”(本书经常称为“归化”译文)的译文, 显然应当优于仅仅译“对”了的层次, 原文信息转达准确, 译文表达通顺流畅, 至少一个篇章之中大多数句

子是这样,即整体效果好。其理想境界是在忠实反映原文的思想内容的基础之上,让汉语读者以最小的时间投入,用最少的精力,轻松获得原文的全部信息,多数情况下还应当感受到原文的叙述风格。

如果你的译文差不离应当归于本书标记为 A 的那一类,此所谓“业务上手快”。老板打着盹聊着天吃着饭想着心思,你就说明了情况办成了事;部分语句读来没准儿还有些愉悦感。假如你做到了这一条,本书笔者也就不好意思调侃下去啦。不过,对于翻译工作的客户而言,做到这一条似乎好像是起码的,应该的。如果一个句子的满分为 100 分的话,那么得分为 A 的句子应当在 81 分以上。

从 D 到 C 及从 C 到 B 类译法,讨论的是由“错”到“对”的翻译过程,而从 B 到 A 类的反复比较,则是倡导或推荐由“译对”到“译得好”,试图体现翻译作为一种服务的理念;这是本书主线之一,故此打住,后边各章分头开讲。

前面有言,每个例句可有四类译法;而每类之下,如果一种译法只能改变一个用词或者句型结构,则可以提出多种译文。这个理念与地球生物多样性和人类思想多样化是一脉相承的,不因翻译而简化而简单化。这种讨论思路的应用范围很广,句子长短、语义繁简,均可施行。谨以下面两个例句予以说明。

例 1 It's an urgent problem that nations ignore at their own peril.

- D1. 国民身处险境而不自知,这才是最紧要的事。
- D2. 那个民族在危难时忽略掉的是一个紧迫的问题。
- D3. 各国家都忽视自己的危险,这是个很紧迫的问题了。
- D4. 各国忽视了自身的危机,这是一个十分紧要的问题。
- D5. 各国忽略要承担的风险是一个迫切需要解决的问题。
- D6. 这是一个被国家忽略掉并可能因此带来风险的严峻问题。
- D7. 很多国家经常忽视自己严重的危险,这种现象是一个十分紧迫的问题。
- C. 在他们的极大危险中,国家若忽视那将是一个紧迫的问题。
- B. 这是个紧迫的问题,国家如果忽视它将会自食恶果。

上面的 D 类译文有词无句。也就是说,一位汉语读者字都认识,但真要认真对待,会发现每个译文多少都有些莫名其妙。对译文 C 和 B 可能感兴趣的人会愿意花时间琢磨。

- A1. 这是一个急待解决的难题,忽视这个问题的国家将面临危险。
- A2. 这是一个急需解决的问题。任何国家忽视它,都要自担风险。
- A3. 这是个紧迫的问题,如果各国全都不以为意,必将会自食恶果。

例 2 Most ranches are located in flat open country | where there is plenty of grass for the cattle to feed on.

- D1. 大部分牧场都坐落在拥有开阔平原的国家,那儿有充足的牧草。
- D2. 大多数牧场位于平而开放的国家,在哪里有足够的让牛吃得草。
- D3. 因为大多数牧草丰盛的牧场位于平坦开阔的国家,能够喂饱牧场里的牲畜。
- C. 农村有大片平坦广阔的土地又有足够饲养牲畜的牧草,很多牧场都建在农村。

B1. 大多数牧场都坐落在平坦开阔的乡村地区，在这样的牧场里 | 牛可以吃到充足的草料。

B2. 大多数农场都位于平坦的田野，那里有大量喂牛的草。

A1. 大多数农场都位于平坦的田野，那里有大量的草可供喂牛。

A2. 大多数牧场位于平坦开阔的地区，那里有充足的青草给牛吃。

A3. 大多数牧场都在乡村。那里地势平坦开阔，可供饲养牲畜的牧草十分充足。

上面的 D 类译文词不达意。也就是说，一位汉语读者可能看懂了，但得到的信息不是原文的本意。C 可能是对的，但是没有上下文无法判断。B 类译文则貌似是说那草都已经割倒了。

结合例 1 中提出而没有回答的问题来讲，我们正面的答复是什么样的呢？正面的答复是：翻译中需要深入领会原作的精神实质，而不能拘泥于其字面形式；应是创造性地展开复述，而不能是完全的自由创作。实际上，翻译有时比写作还要费时费神费力。写作的时候我们是主动的，写不下去可以另辟蹊径，可以自由发挥，但在翻译中则受着原文的局限，不可以随意发挥。

相比之下，A 类译文在原文信息基础上，为了符合汉语读者的习惯而适当调整，通过增加词语来说明原文的含义，似乎可以说：在可以推测的上下文里，既“对”也“好”。

本书采用的体例的相关细节还包括以下内容：

如果有三种或三种以上的译文，一般而言是后一种比前一种好。

本书大部分例句提供了两种或两种以上的译文。除了 A 类译文之外，其他译文（标记为 D，C 或 B），均保持了笔者搜集时的“原生态”，包括错别字、数词用法、标点符号缺失或问题等。

笔者的叙述中加了引号的词语多为贯彻全书的翻译方法或技巧；加引号以示提醒，便于相互参见，互为佐证。

本书的目标读者大多数是自学，笔者认为这么编排有助于大家自学，可以提醒今后的考生：译文 D（或 C 或 B）的问题，你看出来了吗？如果请你不看现有的译文，你会怎么译呢？你会出现这个问题吗？读者可以在解决某一主题问题的同时复习其他方面，笔者认为可以借此调动读者参与的积极性，训练读者及时识别每句的所有问题。

把一句话的可能有的不同层次的译文都列举出来，可能会显得浪费几页纸，但是有个好处，那就是学生可以自行对比，可以保护他们的自尊心，无须在课堂上念了自己的译文之后再被评头论足。

第二节 应当译对

从社会活动和个人的角度看，“翻译”是人类相互交流思想的一种过程，是不同语言之间相互沟通的一种手段，是人们借助于语言交流从事某一职业的一种技能。

我们现在或将来要翻译的文字，其目标读者是什么人，与我们目前学习翻译这件事本身和翻译质量之间存在相关性。本书提倡“翻译是种正在市场化的服务”这个表述。简单来讲，我们的译文要适合绝大多数中国人的言语习惯，要让大家一听就懂，而不能仅仅满足于“我翻译了”，不能认为听得懂听不懂是读者的事。

在这个市场上，服务的对象，也就是我们译文的目标读者，可能不太了解英语文本的背景，阅读时间少，不那么拘泥于原文的微妙之处（如果有的话），其中有些人的阅读水平比较低，更多的是水平不低但时间有限。而“翻译是服务”这个主题，是指我们的译文应当瞄准尽可能多的人群，用词应当浅显易懂，修辞意象应当尽量予以消化，句型难度应当就低不就高。试借五个长度、难度和题材均有所不同的例句予以展示和说明。

例 3 The boss bored us with a speech, long, tedious and incoherent.

- D1. 老板的讲话冗长、乏味，语无伦次，使的我们感到厌烦。
 D2. 老板用一个冗长、乏味和支离破碎的讲话烦我们，令人昏昏入睡。
 C. 老板用一个冗长、乏味和不一贯的讲话烦我们。
 B. 老板的讲话又长又枯燥，东拉西扯，让我们烦。
 A. 老板的讲话又长又枯燥，并且前言不搭后语，我们感到很厌烦。

例 4 Last year the emergency ward handled 45,600 people—up to 199 patients a day.

- D. 去年该急诊室处理了 45 600 人，平均每天高达 124.9 人。
 C. 去年，急诊室共接诊了 45 600 名患者，其中一天最多收治 199 名患者。

译文 C 的下划线部分，仿佛是说早有这样的规定，与“最多的一天收治”还是有些区别。从中可以看出“词序”很重要。

- B. 去年，急诊室共接诊了 45 600 名患者，其中最多的一天收治 199 名患者。
 A. 去年该急诊室接诊了 45 600 人，最多的一天高达 199 人。

例 5 Weighing in at 10 ounces, the blood-filled muscle called the heart has become the universal symbol of love.

- D. 这块重达 10 盎司，鲜血淋漓的肉，人们称之为心的东西，是世界上公认的代表爱的标志。
 C1. 重达 10 盎司，充血的心已成为普遍的爱的象征。
 C2. 心是重达 10 盎司的充满血液的肌肉，已经成为爱情的普遍象征。
 C3. 小小心脏，重约 10 盎司，肌肉发达，用于完成输送血液的使命，已经变成了全球爱的符号。

原文本来试题转达某种美好的信息，但译文 D 的下划线部分难免会令人感到恐怖；C3 添加过多。在两个 B 类译文里，一个物体不容易“普遍”或“通用”。

- B1. 心脏，是一种重达 10 盎司（283 克）由血液和肌肉组织组成的器官。它已普遍成为了爱的符号。
 B2. 心脏的重量为 10 盎司，是一个充满血液的肌肉组织，这样的一个器官成了世人

眼中爱的通用代表。

- A1. 心脏重约 10 盎司 (约 285 克), 是 (人体内) 输送血液的肌肉组织, 但在全世界早已成了爱的符号。
- A2. 我们所称的心脏是一个重 10 盎司, 由肌肉组织组成, 并充盈血液的器官。它已经成了爱的常见象征。

例 6 Most weeknights after 5 p.m., a line of patrons snakes around the Olive Garden restaurant in Palmdale, where hungry diners face an hour-long wait.

- D1. 在大多数周日的晚上 5 点以后, 资助者排着队沿着 Palmdale 的 Olive Garden 饭店周围迂回前进, 在那里饥饿的人们不得不等待一小时。
- D2. 大多数周末下午五点以后的那段时间, 位于巴姆戴尔的奥利佛·加登家的餐馆门前总会排起长队, 为了吃到这里的美食的就餐者不惜长时间等待餐位。
- D3. 大多数晚上, 五点之后, 等待就餐的顾客就沿着位于帕尔姆达尔 (Palmdale) 的奥利弗 (Olive) 花园餐厅排起了长队, 在这他们得等上一个钟头才能有位置。
- D4. 大多数的周末下午五点以后, 很多人在座落于 Palmdale 的 Olive Garden 餐馆附近, 排着弯弯曲曲的队伍等候进餐, 这些饥饿的食客一般要等一小时才能吃上一顿饭, 餐馆由此财源滚滚。
- D5. 除了周六和周日以外的大部分夜晚, 5 点以后就会有一条蛇一样的队伍蜿蜒排在位于 Palmdale (帕姆戴尔) 的 Olive Garden (橄榄花园) 饭店门外, 那都是些去用餐的主顾, 他们必须饥肠辘辘地等上一个小时。

原文 the Olive Garden 前有定冠词, restaurant 是小写, 说明 the Olive Garden 不是饭店的名字。这与不能把 a New York company 译为“纽约公司”是一样的道理。译文 D4 的最后一处下划线为不当“加词”。原文上下文没有提供相关信息。似可这么假设: 为什么排长队呢? 没准是因为那个时段免费供餐, 所以说不一定会“财源滚滚”。

- A. 大多数周一到周五下午 5 点之后, 在帕姆代尔市 (Palmdale) 的奥利夫花园 (小区) 的这家餐馆外, 顾客们就排起了蜿蜒的长龙, 饥肠辘辘地等候一个多小时。

例 7 While some of the healthy people are more likely to keep working after retirement, researchers have concluded that staying engaged in life is what prolongs life.

- D1. 研究人员得出从事工作就是延长生命的结论, 尽管健康的人更可能继续工作。
- D2. 尽管健康者更可能继续工作, 但研究结论显示在生命中保持工作能够延长生命。
- C1. 然而, 因为健康的人更愿意继续工作, 调查者总结出, 多投入参与生活的人可以延长寿命。
- C2. 健康的人更有可能继续保持工作状态, 研究人员推断, 人们只要持续保持工作状态, 就可延年益寿。
- C3. 虽然身体健康的人更适合退休以后接着工作, 但是研究已经表明, 只要不和生活脱节, 就可以延长生命。

从“语意”来看, 成千上万的中国人, 看了 C3 这个译文, 想到是老外的新发现, 于

是不饮砒霜水了，不喝绿豆汤了，不吸巴马气了，改抢购橡皮筋儿了——因为不想“和生命脱节”。可是，即便是举目无亲的某个重病号，也不至于“和生活脱节”吧。做翻译，若能联系一下生活常识，有利于“语意”靠谱。毕竟，老外的本意并不陌生，是表达方式与汉语不同而已。从句型来看，只因译文保留了原文的语序，但汉语缺乏形合手段，无法再现原文的形合结构，于是感觉视角混乱：第一句不知为何人所说，第二句是译者，第三句是原文作者，第四句，嘿，不是王林，不是张悟本，不是其他大师，白纸黑字，就是这个译文的译者。如能把第三句提前，显然会协调起来。

- B. 由于健康者在退休后继续工作的可能性更大，研究者由此得出结论：有事可做的生活方式能够延年益寿。
- A. 研究人员得出的结论是：健康的人在退休后更有可能继续工作，积极参与生活是延长生命的主要因素。

这些译文之间的优劣得失，读者只要稍加比较一番即可解决问题。也许需要说明的是例5的两个B类译法。这里的解释是：字面翻译是对的，但是“交际效果”不好。讲个大白话就是：对方听见你这么说可能会吵架的——或者生闷气。

总之，英译汉是按照英语原文的句型、精神、意义、情绪，使用汉语再现原文整体效果的艺术性再创作。就此稍作思考，你会发现：翻译方法是静态的、原则性的、可以分门别类的，而翻译实践是动态的、是应当灵活的、是需要综合应用的。

为了做好翻译工作，可能需要更多地了解英汉两种语言，熟悉英汉两种文化，熟悉相关方面的许多知识，了解不同语境下的语言特点和表达法，才有可能娴熟掌握双向的翻译技巧。

第三节 翻译需要学习

首先需要说明，迄今为止，网上免费的机器翻译还不靠谱，而目标学生的许多译文实则是采用机器翻译之后当作自己的译文提交的，也有一些是在机器翻译之后稍作修改的版本，还有更多的人仅仅是简单地照词直译，结果形成的译文类同于机器翻译。例如：

例8 The clarity of his lectures made his theories an immediate success among executives.

D1. 他的课程的清晰使得他的理论成为执行官们直接的成功。

D2. 他的报告清晰的阐明了自己的观点，赢得了董事们的大力支持。

D3. 他的演讲 | 的清楚 | 让他的理论在经理们中得到了欣然的接受。

C. 他演讲 | 的非常清晰明确，他的理论马上在公司领导层中获得了巨大的成功。

原文是比较典型的功能动词句，D类译文则是目标学生的典型译法——这种语句以“让”和“使得”为谓语动词，是“翻译体”汉语句子里最为常见的。

B. 他的理论能这么快得到高管们的认同是因为他对他的理论阐述的很清楚。

A1. 他的讲座清楚明白，他的观点当即在主管们中间引起了热烈的反响。

A2. 他讲课清晰易懂，他的理论因此当时就得到了公司（各级）领导的认同。

应对的办法十分简单：将原文的黑体词改为形容词（第六章）并颠倒词序，如此自然就会实现分译，形成 A 类译文那样的“归化”汉语。

例 9 The British may have long been a nation of shopkeepers but they are coming late to the business of tourism.

D1. 英国人可能早已店主之国却迟到的旅游业务。

D2. 英国一直是一个全民皆商的国家但他们迟到旅游业务。

D3. 英国可能早已被店主组成的国家，但他们迟到旅游的业务。

以上三个译文都是笔者专门采用在线翻译做的，分别是百度、有道和谷歌。拿一个例句就来得出个结论是难以令人信服的，但这里为了节省篇幅，建议大家可以找几个句子自己使用一下机器翻译的服务，自己得出结论。

笔者希望说的是：由此直面每个目标学生的翻译学习，由此面向翻译工作的未来，可以认为，即便机器翻译取得长足的进步，仍然还需要人工干预。而在相当长的一段时间里，人的翻译工作恰恰体现在译文的修改阶段——也就是由 C 类译文到 B 类、由 B 类译文到 A 类的演进过程。

D4. 英国作为一个商店主的历史悠久，但他们的旅游业起步却晚了。

D5. 英国也许一直是一个商店主的国家，但他们正在晚的进入 | 旅游商业。

C. 英国人也许早就是一个商店店主的国家，但他们 | 来到旅游业务却晚了。

上面这三个译文是各方面与本书目标读者相当的学生提交的。由此引出本节的主题：以为单词都认识便能做翻译的想法也不靠谱。

B. 英国一直以做贸易为主，涉足旅游业较晚。

A1. 英国人经商也许有传统，但是涉足旅游业比较晚。

A2. 英国的经商历史还算悠久，但他们开展旅游业却（比其他国家）晚一些。

其次，借以前多次期末考试收集到的学生译文（均为开卷考试，学生有四个星期的查询、翻译的时间），可以发现一些普遍的问题。分数比较低的同学，极有可能没看教材、没听课件、没看课外翻译书籍，平时学习中很少做翻译，或者很少留意如何提高翻译技巧。考试之前没有复习，试卷上写的汉字与原文的含义相距比较远，只是信马由缰地“做”了题，也就是说没有译对。

大多数同学的汉语比较差，相当比例的试卷上的译文看不懂，语病太多。这可不是笔者多事：英汉翻译涉及英语和汉语两种语言，体现在阅读理解原文和使用汉语恰当表达这两个步骤上，其中的汉语表达决定着译文的最终质量。

以上概括，针对的是以前的学生期考试卷，写在这里，仅供目标读者参考，有则建议改之，无则教学共勉，联系各章提出的解决办法，知难而向上，来日成器长。下面请看几个例句。

例 10 Would you please inform us of the position of our order No. 1234?

D1. 你能告诉我们 1234 号的位置么？

D2. 你知道我们预定的第 1234 号餐位在哪吗？

D3. 请告诉我们号码 1234 所在的位置, 好吗?

D4. 我们的单号是 1234, 可以麻烦届时通知位置吗?

D5. 你能告诉我们, 我们的订单号码 1234 现在处在什么位置吗?

D6. 能告诉我们 No. 1234 订单现在位于何处吗?

本句译文 D1 至 D4 的错误, 在于常识欠缺, 即译者不知道 order No. 1234 最有可能指什么, 但又未能认真对待, 也不肯联系一下生活实际。比如说 D1 漏译了 order, 比如说写下 D2 那样的译文时, 是不是可以想一下有没有那么大的餐厅, 再比如说人们会在什么样的场合需要提出 D3 或 D4 那样的问题。

译文 D5 和 D6 的问题在于没有注意到: 原文关心的不是那个订单那张纸现在在什么地方, 而是处于执行流程中的什么环节。假如老外原文关心的就是订单那张纸现在在什么地方, 那么原文更有可能提问 where, 而不再使用 position 之类的词。换句话说, 以上译文的实质还是对原文理解不够造成的, 是没有学习的结果。

C1. 烦请告知我们下的编号为 1234 的订单的处理情况。

C2. 你们能否告诉我们的订单的完成情况, 订单号是 1234?

C3. 请您告诉我们 1234 号订单的情况。

C4. 请和我说一下定单 1234 的情况。

C5. 我们第 1234 号定单做到哪一步了?

上述五个 C 类译文, 只有一直关注这单生意的业务人员容易明白。相比之下, 以下译文一句比一句清楚, 原因便是其汉语表达方式好懂。

B1. 你能告知我们的 1234 号订单的执行情况吗?。

B2. 你能告诉我 1234 号订单进展到哪一步了吗?

A1. 我们下过编号为 1234 的订单, 可否烦请告知目前状况。

A2. 烦请告知我们下的订单(编号 1234)的处理情况。

例 11 A rambling letter that has no guide lines—like a rambling speech—is hard to follow.

D1. 一封不切题的没有导语的信——就像一个不着边际的演讲——是难以让人理解的。

D2. 一个写的潦草的没有导向性线条的字母——就像自由散漫的讲话——是很难跟上去的。

其中的“导语”二字属于严重的误导, 尽管原文的直译过来似乎可以是“导语”。在汉语里, “导语”具有特定的含义。两个 D 类译文整体上均属自言自语, 有词无句。

B. 一封不切题的上文不提示下文的信——就像一场不着边际的演讲——是难以让人理解的。

A. 如果一封信函漫无边际, 没有明确的主题线索, 就会像一场不着边际的演讲, 人们是难以理解的。

例 12 The President's decision is an attempt to improve the standing of the Republican Party at home prior to the presidential election.